

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I obchodził — Jezus — miasta wszystkie i — wioski, nauczając w — synagogach ich i głosząc — dobrą nowinę — Królestwa i lecząc wszelką chorobę i wszelką słabość.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I obchodził Jezus miasta wszystkie i wioski nauczając w zgromadzeniach ich i głosząc dobrą nowinę Królestwa i lecząc każdą chorobę i każdą słabość między ludem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I obchodził Jezus wszystkie miasta i wioski,* nauczał w ich synagogach,** głosił ewangelię Królestwa i uzdrowiał wszelką chorobę i wszelkie niedomaganie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I obchodził Jezus miasta wszystkie i wsie, nauczając w synagogach ich i głosząc dobrą nowinę królestwa i uzdrawiając każdą chorobę i każdą niemoc.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I obchodził Jezus miasta wszystkie i wioski nauczając w zgromadzeniach ich i głosząc dobrą nowinę Królestwa i lecząc każdą chorobę i każdą słabość między ludem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób Jezus obchodził wszystkie miasta i wioski, nauczał w miejscowych synagogach, głosił dobrą nowinę o Królestwie i uzdrowiał wszelkie choroby oraz wszelkie niedomagania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I obchodził Jezus wszystkie miasta i wioski, nauczając w ich synagogach i głosząc ewangelię królestwa, uzdrawiając wszystkie choroby i wszelkie słabości wśród ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obchodził Jezus wszystkie miasta i miasteczka, nauczając w bóżnicach ich, i każąc Ewangelię królestwa, a uzdrawiając wszelką chorobę, i wszelką niemoc między ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obchodził Jezus wszystkie miasta i miasteczka, nauczając w bóżnicach ich i przepowiadając Ewanielią królestwa a uzdrawiając wszelką chorobę i wszelką niemoc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak Jezus obchodził wszystkie miasta i wioski. Nauczał w tamtejszych synagogach, głosił Ewangelię o królestwie i leczył wszystkie choroby i wszystkie słabości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I obchodził Jezus wszystkie miasta i wioski, nauczał w ich synagogach i zwiastował ewangelię

¹⁾ <x>480 6:6</x>; <x>490 13:22</x>

²⁾ <x>470 4:23</x>

³⁾ <x>480 1:34</x>; <x>490 7:21</x>

			o Królestwie, i uzdrawiał wszelką chorobę i wszelką niemoc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus obchodził wszystkie miasta i wioski, nauczał w tamtejszych synagogach, głosił Dobrą Nowinę o Królestwie, uzdrawiał wszelkie choroby i wszelkie słabości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus obchodził wszystkie miasta i wsie. Nauczał w synagogach i głosił ewangelię o królestwie. Leczył także wszystkie choroby i dolegliwości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus obchodził wszystkie miasta i wsie, ucząc w ich synagogach, głosząc ewangelię o królestwie i uzdrawiając z każdej choroby i z każdej niemocy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mimo to Jezus chodził po miastach i wsiach, nauczał w synagogach i głosił Dobrą Nowinę o Królestwie Bożym, a także leczył z każdej choroby i dolegliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus zaś obchodził wszystkie miasta i wioski, nauczając w synagogach, głosząc dobrą nowinę o królestwie i uzdrawiając z wszelkich chorób i wszelkiej niemocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обходив Ісус усі міста й села, навчаючи в їхніх синагогах і проповідуючи Євангелію Царства та оздоровляючи всяку недугу і всяку хворобу [в народі].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wodził dookoła Iesus miasta wszystkie i otwarte wiejskie osady nauczając w miejscach zbierania razem ich i ogłaszając nagrodę za łatwą nowinę królewskiej władzy i pielęgnując wszystką chorobę i wszystką miękkość.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Jezus obchodził wszystkie miasta oraz miasteczka, nauczając w ich bóżnicach, głosząc Dobrą Nowinę Królestwa oraz uzdrawiając między ludem każdą chorobę i wszelką niemoc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua obchodził wszystkie miasta i wioski, nauczając w ich synagogach, głosząc Dobrą Nowinę o Królestwie i uzdrawiając wszelkie choroby i słabości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus obchodził wszystkie miasta i wioski, nauczając w ich synagogach i głosząc dobrą nowinę o królestwie oraz lecząc wszelką dolegliwość i wszelką niemoc.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A Jezus odwiedzał wszystkie okoliczne miasta i wioski. Nauczał w synagogach, głosił dobrą nowinę o królestwie i uzdrawiał z każdej choroby i słabości.